



# 剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

7/2018



Copyright © 2018 by 剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

自从 2013 年的最后一天来到剑桥开始，我们一家一直住在教会中心，一转眼已经四年多了。但随着剑桥教会买下了一间教堂，教会中心很快便会按着多年前的计划卖出，我们一家也因此要另找地方居住，准备搬家了。

搬家并不是一件容易的事，除了要付出不少体力外，更需要花费很多精神、时间去收拾整理 - 什么应该带走？什么应该丢掉或是送赠别人？有时候也很难决定，当中更可能牵涉一些价值判断及舍得与否的情意结。另外，搬到一个新的地方，东西要怎样摆放？房间要如何分配？空间、位置要怎么使用？到底仍是一切照旧？抑或是趁机改变？当中也可以有许多想法。

曾经读过一篇讲到基督徒搬家的文章，当中说到搬家其实很有好处：第一是搬家让我们有机会透过丢东西或是把东西给出去学习舍弃和分享；第二是搬家让我们可以醒觉简朴生活的好处 - 家当不多，搬家就很容易；而最后是搬家可以训练我们的适应能力 - 面对新环境，可能需要很多改变，我们能应付得来吗？

幸好早在四年多前，我们家已经经历过最难的一次搬家，就是离开我们熟识的香港，来到英国这个陌生的地方。那次舍弃、分享出去的东西或是要适应的事情绝对比今次多很多，但是靠着上帝，我们都跨过了。所以，相比起来，今次便算不得什么。

不过，我们搬家事小，教会搬家事大，而且这次不再是搬进别人的地方，寄人篱下，而是真的要搬进一间完全属于自己、但也要由自己管理及承担起的「家」，这可真是非常不简单的事。感谢上帝，这阵子我们已看到一些弟兄姊妹把新教堂看为自己的「家」一样，所以有些常常到那里帮忙修理、打扫、收拾，有些则帮忙计划装修

及添置方面的大小事情，总之大家都希望这个「家」能够早日被预备好，可以早日被使用。

话说回来，搬家只是一个过程，重点其实是「家」搬好了以后，大家会怎样在这个「家」生活、相处？会怎样爱护这个「家」？又会怎样使用这个「家」来作上帝喜悦的事。

使徒保罗在提摩太前书 3:14-15 节说：「我指望快到你那里去，所以先将这些事写给你。倘若我耽延日久，你也可以知道在上帝的家中当怎样行。这家就是永生上帝的教会，真理的柱石和根基。」愿我们都可以按着圣经的真理，顺服圣灵的引导，知道在上帝的家中当怎样行。阿门。

Since coming to Cambridge on the very last day of 2013, our family has been living in the church centre for more than four years. But as CCCC bought a church building, the church centre would soon be sold according to plans made many years ago. And because of this, our family would have to find another place to live and prepare to move out.

Moving to a new house is not an easy task. One has to devote physical effort to move stuffs, and it might take even more effort and time in tidying and packing—what should be taken away? What should be thrown away or given away? Sometimes it is difficult to decide, as it might involve some emotional judgement in its value and depends on whether one is willing to give up. Moreover, where should we place different items in the new place? How do we allocate different rooms? How should we use the space and location? Should everything stays the same? Or should we change it provided this new opportunity? There could be many ideas within this move.

I once read an article about Christians' moving home, where it mentions multiple benefits through the process: firstly, through throwing and giving things out, one has the opportunity to learn how to give up and share with others; secondly, this process reminds us the advantage of simple life—it's easy to move when you don't have much things; and lastly, this can train our adaptability—facing a new environment might require a lot of changes, can we handle?

Fortunately, our family had already experienced the most difficult move four years ago. That was when we left Hong Kong, where we were familiar with, and came to UK, where it was a foreign place to us. Things that we've abandoned, shared or adapted to were definitely much more than this time. Yet we overcame all these by relying on God. Therefore, this current

move is nothing at all comparatively.

However, our family's moving home is just a tiny thing when compared to the big thing of moving church to a new place, especially when we are no longer moving to a place owned by other people. This time, we are moving into a church building that belongs to us entirely, though at the same time it also means that we have to manage and bear the responsibilities in this 'home'. This is really not a simple matter. Thanks to God that over this period of time we have witnessed some brothers and sisters really treated the new church building as their 'home', and therefore they have been helping very often in repairing, cleaning and tidying the place while others are involved in the planning on decoration and replenishment. Everyone wishes to make this 'home' ready as soon as possible, so that it can be used sooner.

Having said that, moving home is just a process. The main point is how will everyone live and get along in this 'home' after moving? How will we care this 'home'? And how will we use this 'home' to do what God delights?

Apostle Paul said this in 1 Timothy 3:14-15: **“Although I hope to come to you soon, I am writing you these instructions so that, if I am delayed, you will know how people ought to conduct themselves in God’s household, which is the church of the living God, the pillar and foundation of the truth.”** May we all know how to conduct ourselves in God’s household based on the truth of the Bible and also our obedience to the guidance of the Holy Spirit. Amen.



六月，一切都是那么美好，美丽！

今年的六月就是给我一种很美的感觉，每天的温度都维持在十八到二十二度，有时会上升到二十五度，不过两天之后又跌回十八度，一切都是那么美好，美丽！

十八度的天气，早上有点冷，甚至有点雨，但中午过后，天色放晴，蔚蓝的天空，渺无边际，一切都是那么美好，美丽！

在英国，六月应该是日照时间最长的一个月，而六月二十一日到二十三日亦是全年日照时间最长的日子，在和煦的阳光下，能躺在草地上，一切都是那么美好，美丽！

经过一年多的努力，终于在六月头设定了一个完整工程进度的系统，适用于剑桥郡大大小小的基建工程，接下来的工作就是让各工程监督熟练使用，而我们的小组还会吃饭庆祝一番，一切都是那么美好，美丽！

美国总统特朗普与北韩领袖金正恩终于能放下威吓，六月十二日在新加坡举行历史性峰会「特金会」，商谈朝鲜半岛无核化问题，两国其后更签署及发表联合公报，就两国新型双边关系、半岛无核化及和平进程等达成协议。虽然前路漫漫，但这已令东北亚局势发生了根本性转变，一切都是那么美好，美丽！

等候多年，终于在今年二零一八年六月十二日完成交易，成功买下属于自己的教堂 Castle End Mission。虽然仍然有很多装修工程要进行，及仍要继续筹款偿还债务，但一切都是那么美好，美丽！

四年一度的世界杯终于在六月十四日开锣，三十二队世界顶尖球队竞逐世界足球盟主，在炙热的气氛下一边观看球赛，一边喝冰冻啤酒，一切都是那么美好，美丽！

在世界杯的热潮下，走到球场和小朋友踢足球，真是一切都是那么美好，美丽！

想起陈秋霞的一首旧歌《六月天》：「那次到海边，浮云淡淡六月天，共你偶相见，一笑两心连。六月日日见，誓言万万千，心里想相对万年直到永远！」

六月，就是那么美好，美丽！

In June, everything is so nice and beautiful!

This year's June gives a beautiful feeling for me. The daily temperature is at 18 to 22 degrees, sometimes it rises to 25 degrees, but after two days it falls back to 18 degrees, everything is so nice and beautiful!

The 18-degree weather was a bit cold in the morning and even a little rainy. Afternoon, it was fine, the blue sky was clear, and everything is so nice and beautiful!

In Britain, June should be the month with the longest sunshine, and June 21 to 23 is also the longest day of sunshine in the whole year. In the bright sunshine, you can lie on the grass, and everything is so nice and beautiful!

After more than a year of hard work, we finally set up a complete project schedule system in June. It is suitable for all infrastructure projects in Cambridgeshire. The next task is to make the supervision of each project a mastery, and our team will also celebrate with a meal, everything is so nice and beautiful!

U.S. President Trump and North Korean leader Kim Jong-un finally laid down their threats. A historic "Trump-Kim Summit" was held in Singapore on June 12 to discuss the denuclearization of the Korean Peninsula. The two countries later signed and issued a joint communiqué. An agreement was reached on the new bilateral relations between the two countries, the denuclearization of the peninsula and the peace process. Although the road ahead is long, this has already fundamentally changed the situation in Northeast Asia. Everything is so nice and beautiful!

Having been waiting for so many years, the transaction was finally completed on 12th June 2018, and we successfully bought our own church, the Castle End Mission. Although there are still many renovation projects to be carried out, and we still have to continue raising funds to repay the debts, everything is so nice and beautiful!

The four-year World Cup finally started on 14th June. The top 32 teams in the world competed for the World Football League. Watching the matches under the hot weather while drinking iced beer, everything is so nice and beautiful!

In the upsurge of the World Cup, playing football with children in the football field, everything is so nice and beautiful!

I remembered an old song 'June Days' by Chelsia Chan: "That time when I went to the seaside, it was a 'June day' and the cloud was faint. I met you occasionally and when we smile, our hearts were linked. We met every day in June, vowed to thousands of thousands of years, and I want you for tens of thousands of years till forever!"

In June, it is just so nice and beautiful!

## Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代祷信

Long live Messiah!

I hope this newsletter finds you well and continue to earnestly strive for His Kingdom daily.

The month of May had been a hectic one for me, in terms of language study, as we were preparing for the end of semester exams. By the grace of God, I passed the exams and have since enrolled for the next level which will start at the end of this month.

Since the end of the last semester, I have been busy working on our crisis contingency plans. So far, this role has taken me to the south of this country where a teammate is currently based; had met up with the crisis management team of another organisation which some of our team members are seconded to; then two more meetings with two other organisations these coming two weeks. To be honest with you, despite how interesting and meaningful this work is, I am dreading the write up because it is not something I enjoy.

And this is what I feel the Lord is teaching me in this season. Not everything we find in our hands are things that we enjoy doing, but as they have been handed down to us, we need to learn how to complete the tasks diligently and see to it as a personality refining opportunity in order to better prepare ourselves for the works that are to come. Please pray for me to have patience and grace especially when dealing with other people.

弥赛亚万岁！

我希望当你收到这份通讯时一切安好，亦继续每天为主的国度而努力。

在语言学习方面，五月对我来说是一个忙碌的月份，因为我们一直在准备期末考试。靠着上帝的恩典，我通过了考试并且已经注册了将会在本月底开始的下一个级别的课程。

自上学期结束以来，我一直忙于制定我们的危机应变计划。到目前为止，这个职责已经把我带到一个队友目前所在的这国家的南部；我也跟我们一些团队成员被借调到的另一个组织的危机管理团队见面；然后在未来两周仍有与另外两个组织举行的两次会议。说实话，尽管这项工作是多么有趣和有意义，但我担心写作，因为它不是我喜欢做的事。

而这就是我觉得主在这个季节教导我的。我们手上的事情并不是完全都是我们喜欢做的，但是当它们被交下来给我们时，我们便需要学习如何勤奋地完成任任务，并将这视为提炼个性的机会，以便能够更好地为即将到来的工作做好准备。请为我祈祷，特别是在与其他人打交道时要有耐心和恩惠。

And looking forward to (and prayers for) the coming two months:-

- able to complete the contingency plans before the start of the next semester, please pray for time management, wisdom and against procrastination >.<;
- for the submission of a new study visa application next week;
- for the new semester of the local language end of this month;
- I am currently providing English tuition classes three times a week at a girls' home. Please pray for patience and deepening friendship;
- and please continue to pray for my grandma as she had yet another fall few weeks back and had banged the right side of her forehead and eye. Please pray for healing, health and comfort.

Thank you my friends, until next time.  
God bless. <3

期待未来两个月的来临（和你们的代祷）:-

- 请为我能够在下学期开始前完成应变计划、时间管理、智慧和不要拖延祈祷 >.<;
- 为我下周要提交新的学习签证申请祈祷;
- 为我本月底开始本地语言的新学期祈祷;
- 我目前每周三次在一个女生家中提供英语辅导班，请为我的耐心和我们之间的友谊能加深而祈祷;
- 请继续为我的外婆祈祷，她几个星期前又再一次跌倒，并且撞到了前额和眼睛的右侧。请为她的治愈、健康和安慰祈祷。

谢谢你，我的朋友们，直到下封信前，愿上帝保佑你们。<3





## 中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
1/7 圣餐 (中文合堂)	曾长老	温以诺牧师 (普)	圣餐的真理 (哥林多前书 11:17-34)	黄传道
8/7	黄牧师	于小玉宣教士 (普)	我们在神的计划和恩典中 (马太福音 1:1-17)	--
	Amy	黄日强传道 (广)	圣灵果子(一): 仁爱 (加拉太书 5:16-26)	--
15/7	Desmond	刘兆邦长老 (普)	圣殿(二): 祷告的殿 (历代志下 7:11-22)	--
	Charles	黄虹青牧师 (广)	圣灵果子(二): 喜乐 (加拉太书 5:22、腓立比书 4:4)	--
22/7	张国梁	张松柏弟兄 (普)	最窝心的礼物 (约翰福音 12:1-8)	--
	Mary	黄日强传道 (广)	圣灵果子(三): 和平 (加拉太书 5:22、以弗所书 4:1-3)	--
29/7	William	叶洋明弟兄 (普)	宝贝在瓦器里 (哥林多后书 4:1-18)	--
	Paul	黄虹青牧师 (广)	圣灵果子(四): 忍耐 (加拉太书 5:22、罗马书 5:1-5)	--

日期	敬拜赞美		回应诗		音响	招待/司事	读经
	领唱	司琴	领唱	司琴			
1/7	曾长老	邓婉珊	曾长老	邓婉珊	Daniel、Peter、国梁	祥英、国梁、Peter、李佩华	国梁
8/7	黄牧师	Sylvia	黄牧师	Sylvia	Peter、Paul、Andy	Andy、Terry	Terry
	Amy	Melody	黄传道	Melody		Charles、Natalie	Natalie
15/7	Desmond	Samantha	刘长老	Samantha	孟言、Daniel、Paul	Terry、任真	任真
	Charles	Natalie	黄牧师	Natalie		Polly、Walfred	Walfred
22/7	玉词	Sylvia	玉词	Sylvia	Peter、Paul、Andy	祥英、Andy	Andy
	Mary	Samantha	黄传道	Samantha		Candis、Peter	Peter
29/7	William	Sylvia	William	Sylvia	黄展、孟言、Paul	黄展、祥英	祥英
	Paul	Melody	黄牧师	Melody		Polly、Charles	Charles

## 英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
1/7	Rev Ian Ma	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <b><i>Sincere Faith</i></b> (2 Timothy 1:1-5)			
8/7	Calvin Cheah	Joseph Ng	Joseph Ng	Calvin Cheah
	Sermon Title & Passage: <b><i>Losing control</i></b> (Acts 5:12-42)			
15/7	Pastor Stanley Wong	Mary Lau	Elder SN Chin	Melody Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <b><i>The Super Seven</i></b> (Acts 6:1-7)			
22/7	Elder SN Chin	David Lau	Elder SN Chin	Calvin Cheah (Key)
	Sermon Title & Passage: <b><i>TBC</i></b> (Acts 6:8-15)			
29/7	Joseph Ng	Ximian Quah	Joseph Ng	Samantha Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <b><i>TBC</i></b> (Acts 7:1-53)			

## 圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
1/7	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	Mary、Joseph、任真、William

## 茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
1/7	陈念柔、Charles
8/7	陈念柔
15/7	杨帆、何庆渝
22/7	吴东方、柯太
29/7	Polly、Venus



Sunday-school Rota July 2018



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope	Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	Teacher	
1-Jul	-	Amy	-	Yvonne	Dingming	Winnie	Mary	
8-Jul	Carmen	Xiangjun	Hongmei	Jane	Yuenyuen	Carmen	William	
15-Jul	Yvonne	Julia	Yaping	Yvonne	Wenting	Mary	William	
22-Jul	Carmen	Julia	Emily	Jane	Tongtong	Carmen	William	
29-Jul	Mary	Amy	Yaping	Jane		Carmen	Mary	<i>Summer arrangement: (1) Joy; (2) Love+Hope; (3) Faith to EM</i>

## 彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
3/7 (二)	圣餐 + 灵命建造工程 (五)	柯哲辉牧师	Julia	团契
8/7 (日)	信息分享	叶泮明弟兄	May	崇拜
10/7 (二)	信息分享	黄牧师+黄传道	Julia	团契
17/7 (二)	婚姻与家庭讲座	余劲松牧师	黄牧师	团契
22/7 (日)	信息分享	鸿冰姊妹	May	崇拜
24/7 (二)	专题	刘兆邦长老	黄牧师	团契
31/7 (二)	教会旅行	Yong	--	团契

## 2018 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	3,121.93		5,055.09
二月 Feb	4,647.15	5,076.70	4,712.88
三月 Mar	3,598.70		11,104.97
四月 Apr	4,350.65		6,891.51
五月 May	3,329.12		6,465.21
六月 Jun	3,960.00		5,400.03
总和 Total	<b>23,007.55</b>	<b>5,076.70</b>	<b>39,629.69</b>
<b>结余/不敷 Balance/Inadequate</b>			<b>-11,546.44</b>

Remarks 备注: 如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10) **“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)**

### 购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 15/7/2018)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 308,771
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 245,000
已收总额 Total received	£ 553,771
购堂费用 Church Building Purchase cost (不包括其他手续费用 Other fees not included)	-£ 510,800
尚余 Remaining amount	£ 42,971
*装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算 Budget)	£ 289,200
*欠债 Debts (2/2019 开始归还 Repayment started)	£ 245,000

注 Remarks : 教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 91,300

未收认献 pledge offering to be received £ 5,000 (2018 年终 yearend)

分期付款 installments £ 19,000 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行, 请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

### 如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong ( <a href="mailto:helen.wong@cccc.org.uk">helen.wong@cccc.org.uk</a> ) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong ( <a href="mailto:stanley.wong@cccc.org.uk">stanley.wong@cccc.org.uk</a> )
辦公室電話 Office Tel.	<b>01223-506191</b>
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址 : <a href="http://www.cccc.org.uk">www.cccc.org.uk</a> 電郵 : <a href="mailto:info@cccc.org.uk">info@cccc.org.uk</a>	

編輯組 Editorial Team: 教牧組 Pastoral Team

本期翻譯 Translators for this month: 黃映晴 Melody Wong、黃映雪 Samantha Wong